

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE MINISTRY OF HUMAN CAPACITIES OF HUNGARY
FOR THE YEARS 2019-2022**

The MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF INDIA and the MINISTRY OF HUMAN CAPACITIES OF HUNGARY (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

Recalling the implementation of the Cultural Agreement signed between the Parties in 1962; and

Desiring to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the period 2019-2022;

Article 1

Music and Dance

The Parties shall encourage the exchange of music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties in writing.

Article 2

Theatre

The Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and to participation in local and international theatre festivals on mutually agreed terms.

The Parties shall exchange theatre journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

Article 3

Exhibitions, Seminars and Conference

The Parties shall strive to exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.

Both Parties will invite experts from the other side to participate in International seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc. on culture and arts.

Article 4

Cultural Heritage

The Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.

The Parties shall examine the possibility of the exchange of one expert each in the field of protection and conservation of ancient monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for a two-week period, details of which shall be mutually agreed upon by the Parties in writing.

Article 5

Archives

The Parties shall promote technical and scientific cooperation between their archives, in particular the access to records and documents, the exchange of information and documentation concerning the history of Hungary in the archives of India and the history of India in the archives of Hungary, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Parties in order to replenish the respective collections. The Parties shall support the exchange of experience in archive science, as well as publishing collective publications. Modalities will be worked out through mutual written consultations.

The Parties shall examine the possibility of the exchange of experts for a period of one week in each case, in the field of Records Management, Archives Administration and Conservation of Records, digitization and digital preservation of records.

The National Archives of India will strive to provide professional training facilities to officials and students of Hungary in the courses run by the School of Archival Studies. Similarly, the National Archives of Hungary will provide professional training courses to officials of National Archives of India.

Article 6

Library

The Parties shall support technical and scientific cooperation between their libraries, with special regard to their national libraries, in particular the exhibitions, exchange of publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis, and information in connection with the newest technology, IT development, as well as using them in libraries.

The Parties will encourage the exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both countries. Details of any exchange shall be finalized in writing.

Article 7

Museums

The National Museums of the Parties will strive to exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. The details of any exhibitions shall be finalized in writing.

The Parties will encourage the exchange of the museum's personals/experts including Curators, Deputy Curators, Research Officer, Assistant Curators, Conservators for a period of four weeks to share the knowledge and expertise in respective fields. Details of any exchange shall be finalized in writing.

Article 8

Literature

The Parties shall strive to exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties in writing.

The Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Article 9

Research and Documentation

The Parties shall facilitate:

- a) The study of the artistic heritage, folklore/folk traditions and narrative forms.
- b) Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.
- c) Exploring possibilities of developing educational activities at Art Academies, Museums, Cultural Centres and Educational Institutions for children.
- d) Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both countries.
- e) Documentation of the Arts, Museum objects and Production of Cultural Resources of both countries.

Article 10

Science Museums/Centres

The Parties shall encourage the exchange of one senior level Science Communication professional to study science centres / museums & non-formal science education programmes on reciprocal basis. The professional from Hungary will visit India to study the National Council of Science Museum(NCSM) museum/centre programme for identifying and strengthening collaborative avenues for development of interactive science centres & non-formal science learning centres, etc. The details of the visits shall be finalized in writing.

Article 11

Cultural Anthropology

The Parties shall promote the exchange of experts in anthropology of different institutes of both countries.

Article 12

Festivals

The Parties shall facilitate the conduct of festivals in each other's country, which will include the exchange of tours of performing arts groups of multiple participants from each side. The details of these tours and other activities included shall be developed on the basis of reciprocity, in written form.

Article 13

Mass Media

The Parties will seek to exchange Programmes depicting various facets of life and culture in the two countries through their respective radio and TV organizations.

The Parties shall endeavor to strengthen relation between their national broadcasting organizations by exchange of Programmes, professionals and by utilizing training expertise and facilities available in respective country. Details of such exchanges will be mutually agreed upon by the Parties in writing.

The Parties will invite each other to their International Film Festivals.

Article 14

Youth Programmes

The Parties shall encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visits of the officials in charge of the Youth Affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both countries on youth related issues.

Article 15

General and Financial Provisions

Exchange of individuals, delegations, exhibitions:

Each Party shall send the other Party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the

expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Programme and bio-data of performing groups at an exhibition four months in advance. The receiving Party shall inform the other Party about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

Exchange of exhibitions:

Separate agreements shall be reached in writing between the promoting Party and the receiving Party with regard to exhibitions. The sending Party shall inform the receiving Party about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the corresponding catalogue must be sent three months before the inauguration date. The art exhibits must arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibition.

Exchange of materials:

Each contracting Party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information, Mass Media in its own Programmes and such materials should not be given by the receiving Party to a third Party.

Finances:

Financial arrangements to cover expenses for cooperative activities under this Programme will be mutually decided upon, on a case-to-case basis and subject to the availability of funds and other resources.

Article 16

The present Exchange Programme shall come into effect on the day of its signing and shall remain effective until 31st December 2022, and thereafter until terminated by either of the Parties through a written notice six (6) months prior to the intended date of termination.

This Exchange Programme shall be amended by mutual written consent of the Parties. The modification will become effective on the day of its signing and will constitute an integral part of this Exchange Programme.

The Exchange Programme may be terminated by either of the Parties in written form. In this case, the Exchange Programme expires six months after receiving the notification about its termination. In the event this Exchange Programme is terminated, its provisions shall continue to be implemented with respect to existing programmes and projects until they are completed.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing on other arrangements which they may deem desirable.

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Exchange Programme shall be settled through negotiations. This MoU does not constitute an international treaty and hence generates no rights and obligations under international law.

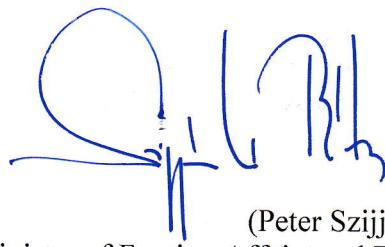
Signed in Budapest on 26th August, 2019 in two originals each in Hindi, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE
MINISTRY OF CULTURE OF
THE REPUBLIC OF INDIA



(Dr. Subrahmanyam Jaishankar)
External Affairs Minister

ON BEHALFOF THE MINISTRY OF
HUMAN CAPACITIES OF
HUNGARY



(Peter Szijjarto)
Minister of Foreign Affairs and Trade

भारत गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय

तथा

हंगरी के मानव क्षमता मंत्रालय

के बीच

वर्ष 2019-2022 के लिए

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य का संस्कृति मंत्रालय तथा हंगरी का मानव क्षमता मंत्रालय (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है) ;

1962 में दोनों पक्षों के बीच हस्ताक्षरित सांस्कृतिक करार के कार्यान्वयन का स्मरण करते हुए; और

इनके बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए दोनों पक्ष के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से;

वर्ष 2019-2022 के लिए सांस्कृतिक आदान-प्रदान के निम्नलिखित कार्यक्रम पर सहमत हैं;

अनुच्छेद 1

संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से प्रस्तुति देने वाले कलाकारों, प्रत्येक का अधिकतम 10 दिनों की अवधि के लिए आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य व्यौरे लिखित रूप से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति के आधार पर निर्धारित किए जाएंगे।

अनुच्छेद 2

रंगमंच

दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।

दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच आपसी आधार पर रंगमंच संबंधी पत्रिकाओं और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 3

प्रदर्शनी, संगोष्ठी और सम्मेलन

दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर आपसी आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान का प्रयास करेंगे।

दोनों पक्ष, संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 4

सांस्कृतिक विरासत

दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की संरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।

दोनों पक्ष, दो सप्ताह की अवधि के लिए प्राचीन स्मारकों और पुरातत्वीय स्थलों, कला वस्तुओं की संरक्षण और संरक्षण तथा पुरातत्वीय स्थल संग्रहालयों के विकास के क्षेत्र में प्रत्येक के लिए एक-एक विशेषज्ञ के आदान-प्रदान की संभावना पर विचार करेंगे, जिसके ब्यौरे परस्पर सहमति से लिखित रूप में दोनों पक्ष द्वारा तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 5

अभिलेखागार

दोनों पक्ष, अपने अभिलेखागारों के बीच तकनीकी और वैज्ञानिक सहयोग, विशेषकर अभिलेखों और दस्तावेजों तक सुगम पहुंच, भारत के अभिलेखागार में हंगरी के इतिहास से संबंधित तथा हंगरी के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन तथा एक-दूसरे के संग्रहों में पुनः पूर्ति करने के लिए दोनों पक्ष के हित के दस्तावेजों की प्रतियों (डिजिटल प्रतियों) के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे। दोनों पक्ष अभिलेखागार विज्ञान और संग्रहित प्रकाशनों के प्रकाशन में अनुभवी व्यक्तियों के आदान-प्रदान में सहायता करेंगे। इसकी कार्यविधि आपसी लिखित परामर्श से तय की जाएगी।

दोनों पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन और अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के अंकीकरण एवं अंकीय परिरक्षण के क्षेत्र में प्रत्येक मामले में एक सप्ताह की अवधि के लिए विशेषज्ञों के आदान-प्रदान की संभावना का पता लगाएंगे।

भारत का राष्ट्रीय अभिलेखागार, अभिलेखीय अध्ययन विद्यालय द्वारा संचालित पाठ्यक्रमों में हंगरी के अधिकारियों और छात्रों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करने का प्रयास करेगा। इसी प्रकार, हंगरी का राष्ट्रीय अभिलेखागार, भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार के अधिकारियों के लिए व्यावसायिक प्रशिक्षण पाठ्यक्रम उपलब्ध कराएगा।

अनुच्छेद 6

पुस्तकालय

दोनों पक्ष अपने राष्ट्रीय पुस्तकालयों को विशेष रूप से ध्यान में रखते हुए, अपने पुस्तकालयों के बीच तकनीकी और वैज्ञानिक सहयोग, विशेषकर प्रदर्शनियों, आपसी हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का पारस्परिक आधार पर आदान-प्रदान और नवीनतम प्रौद्योगिकी से संबंधित सूचना, आईटी विकास और पुस्तकालयों में उनके प्रयोग में सहायता प्रदान करेंगे।

दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे। व्यौरों को लिखित रूप से अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुच्छेद 7

संग्रहालय

दोनों पक्ष के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियां भी आयोजित की जाएंगी। प्रदर्शनी से संबंधित व्यौरों को लिखित में अंतिम रूप दिया जाएगा।

दोनों पक्ष संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए चार सप्ताह की अवधि के लिए संग्रहाध्यक्षों, उप संग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के कार्मिकों/विशेषज्ञों का आदान-प्रदान प्रोत्साहित करेंगे। किसी भी आदान-प्रदान के व्यौरों को लिखित में अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुच्छेद 8

साहित्य

दोनों पक्ष, परस्पर आधार पर लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करने का प्रयास करेंगे। ऐसे दौरों के व्यौरे लिखित में दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रसिद्ध लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 9

अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों पक्ष निम्नलिखित को सुविधाजनक बनाएंगे :

- क) कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्पराओं तथा कथा रूपों का अध्ययन।

- ख) छात्रों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलाप तैयार करना।
- ग) बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षिक संस्थाओं में शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।
- घ) दोनों देशों के मूर्त और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए छात्रों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्रियां तैयार करना।
- ड.) दोनों देशों की कलाओं, संग्रहालय वस्तुओं का प्रलेखन करना तथा सांस्कृतिक संसाधनों का निर्माण करना।

अनुच्छेद 10

विज्ञान संग्रहालय/केन्द्र

दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर विज्ञान केन्द्रों/संग्रहालयों एवं गैर-औपचारिक विज्ञान शिक्षा कार्यक्रमों के अध्ययन के लिए वरिष्ठ स्तर के एक विज्ञान संचार पेशेवर के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे। हंगरी के व्यावसायिक, विज्ञान केन्द्रों एवं गैर-औपचारिक विज्ञान शिक्षण केन्द्रों आदि के विकास हेतु सहयोगात्मक उपायों की पहचान और सुदृढ़ीकरण के लिए राष्ट्रीय विज्ञान संग्रहालय परिषद (एनसीएसएम)/संग्रहालय/ केन्द्र कार्यक्रम का अध्ययन करने के लिए भारत का दौरा करेंगे। इन दौरों के ब्यौरों को लिखित में अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुच्छेद 11

सांस्कृतिक मानवविज्ञान

दोनों पक्ष, दोनों देशों की विभिन्न संस्थाओं के मानव विज्ञानवेत्ताओं के दौरों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 12

महोत्सव

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में महोत्सव आयोजित करने को सुविधाजनक बनाएंगे, जिसमें प्रत्येक पक्ष के विविध भागीदारों के मंचकला समूहों के दौरों का

आदान-प्रदान शामिल होगा। शामिल किए गए इन दौरों और अन्य कार्यकलापों के ब्यौरे पारस्परिकता के आधार पर लिखित रूप में तैयार किए जाएंगे।

अनुच्छेद 13

जन संचार

दोनों पक्ष, अपने संबंधित रेडियो और टेलीविजन संगठन के माध्यम से दोनों देशों के जीवन और संस्कृति के विविध पहलुओं का चित्रण करने वाले कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे।

दोनों पक्ष, अपने-अपने देश में उपलब्ध प्रशिक्षण विशेषज्ञता तथा उपलब्ध सुविधाओं का उपयोग करते हुए कार्यक्रमों, व्यावसायिकों के आदान-प्रदान द्वारा अपने राष्ट्रीय प्रसारण संगठनों के बीच संबंध मजबूत करने के प्रयास करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे पक्षों द्वारा लिखित रूप में परस्पर सहमति से निर्धारित किए जाएंगे।

दोनों पक्ष, अपने-अपने अंतरराष्ट्रीय फ़िल्म महोत्सवों में एक-दूसरे को आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 14

युवा कार्यक्रम

दोनों पक्ष, युवा कार्यक्रमों के आदान-प्रदान, एक-दूसरे के देश में युवा महोत्सवों में भागीदारी, युवा कार्य के प्रभारी अधिकारियों के दौरे, युवा कार्य में सहयोग के क्षेत्रों में अनुभव, कौशल, तकनीकों, सूचना और ज्ञान के सहभाजन और युवाओं से संबंधित मुद्रों पर दोनों देशों में आयोजित संगोष्ठियों और सम्मेलनों में युवाओं की सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 15

सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

व्यक्तियों, शिष्टमंडलों, प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक पक्ष, इस कार्यक्रम के तहत चुने गए प्रतिनिधिमंडल अथवा व्यक्तियों के दौरे की संभावित तारीख से कम से कम दो माह पूर्व दूसरे पक्ष को जीवन-वृत्त (बोली जाने वाली भाषा तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम सहित) भेजेगा तथा प्रदर्शनी

में प्रदर्शन करने वाले मंचकला समूहों का जीवन-वृत्त चार माह पहले भेजेगा। मेजबान पक्ष, दूसरे पक्ष को कम से कम एक माह पहले उक्त तारीख की स्वीकृति अथवा तारीख आगे बढ़ाने की सूचना देगा।

प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रदर्शनियों के संबंध में प्रेषक पक्ष और मेजबान पक्ष के बीच लिखित रूप में अलग से करार किये जाएंगे। प्रेषक पक्ष प्रस्तावित प्रदर्शनी के तकनीकी विवरण के बारे में मेजबान पक्ष को सूचित करेगा। समरूप सूचीपत्र के विस्तार संबंधी आवश्यक सूचना उदघाटन की तारीख से तीन महीने पहले अवश्य भेजी जानी चाहिए। कला प्रदर्श, प्रदर्शनी शुरू होने से पन्द्रह दिन पहले उनके गंतव्य स्थल तक अवश्य पहुँच जाने चाहिए।

सामग्रियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक संविदात्मक पक्ष को सूचना, जन संचार के क्षेत्रों में आदान-प्रदान की गई सामग्रियों को अपने कार्यक्रमों में उपयोग करने का अधिकार होगा और ऐसी सामग्रियों को मेजबान पक्ष द्वारा किसी तृतीय पक्ष को नहीं दिया जाना चाहिए।

वित्तीय व्यवस्था :

इस कार्यक्रम के तहत सहयोगात्मक कार्यकलापों के लिए खर्च को पूरा करने हेतु वित्तीय व्यवस्थाओं से संबंधित निर्णय परस्पर सहमति से निधियों और अन्य संसाधनों की उपलब्धता के अध्यधीन मामला-दर-मामला आधार पर लिए जाएंगे।

अनुच्छेद 16

मौजूदा आदान-प्रदान कार्यक्रम इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रवृत्त होगा और 31 दिसम्बर, 2022 तक प्रभावी रहेगा और तत्पश्चात् दोनों पक्षों में से किसी भी पक्ष द्वारा समाप्ति की अभिप्रेत तारीख से छः (06) माह पूर्व लिखित सूचना के माध्यम से समाप्त किए जाने तक प्रभावी रहेगा।

इस आदान-प्रदान कार्यक्रम में दोनों पक्ष की लिखित रूप में आपसी सहमति से संशोधन किए जा सकते हैं। संशोधन इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रभावी होगा और इस आदान-प्रदान कार्यक्रम का अभिन्न हिस्सा होगा।

यह आदान-प्रदान कार्यक्रम दोनों पक्ष में से किसी भी पक्ष द्वारा लिखित रूप में समाप्त किया जा सकता है। इस मामले में, यह आदान-प्रदान कार्यक्रम इसकी समाप्ति की अधिसूचना प्राप्त होने के छ: (06) माह पश्चात समाप्त हो जाएगा। यदि यह आदान-प्रदान कार्यक्रम समाप्त हो जाता है, तो इसके मौजूदा कार्यक्रम और परियोजनाओं से संबंधित प्रावधानों का कार्यान्वयन इनके पूरा होने तक जारी रहेगा।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के उपबंध सभी पक्ष को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिसे वे वांछित समझें, सहमत होने के लिए प्रतिबंधित नहीं करेंगे।

दोनों पक्षों के बीच इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की विवेचना या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा बातचीत के जरिए किया जाएगा। यह समझौता जापन किसी अंतरराष्ट्रीय संधि का हिस्सा नहीं है और इसलिए अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत कोई अधिकार और दायित्व उत्पन्न नहीं करता है।

इस कार्यक्रम पर २६ अगस्त २०१९ को बुडापेस्ट में हिंदी, हंगेरियाई और अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। तथापि, निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य के संस्कृति
मंत्रालय की ओर से

मृ. अश्विनी
(डॉ. सुब्रह्मण्यम जयशंकर)
विदेश मंत्री
भारत गणराज्य की सरकार

हंगरी के मानव क्षमताएँ
मंत्रालय की ओर से


(पीटर सियार्टो)
विदेश और व्यापार मंत्री
हंगरी सरकार

KULTURÁLIS CSEREPROGRAM
AZ INDIAI KÖZTÁRSASÁG KULTURÁLIS MINISZTÉRIUMA
ÉS
MAGYARORSZÁG EMBERI ERŐFORRÁSOK MINISZTÉRIUMA
KÖZÖTT
A 2019-2022 KÖZÖTTI IDŐSZAKRA VONATKOZÓAN

Az Indiai Köztársaság Kulturális Minisztériuma és Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma (a továbbiakban együtt „Felek”, míg külön-külön „Fél”);

emlékeztetve a Felek között 1962-ben aláírt kulturális megállapodás végrehajtására;
továbbá

törekedve a Felek közötti baráti kapcsolatok erősítésére, amelynek célja kulturális kapcsolataik elmélyítése;

az alábbi kulturális csereprogramban állapodott meg a 2019-2022. közötti időszakra vonatkozóan:

1. cikk

Zene- és táncművészet

A Felek támogatják a zenei és táncegyüttesek, és/vagy egyéni fellépő művészek 10 napot nem meghaladó időtartamra szóló cseréjét, ideértve a klasszikus és népi együtteseket. A cserék dátumairól és további részleteiről a Felek írásban közösen egyeztetnek.

2. cikk

Színház

A Felek támogatják és előmozdítják a színházi előadások két ország közötti cseréjét, illetve kölcsönösen elfogadott feltételek mellett a helyi és nemzetközi színházi fesztiválokon való részvételt.

A Felek kölcsönösen megosztják egymással országaik színházi folyóiratait és kiadványait, kölcsönösen elfogadott feltételek mellett.

3. cikk

Kiállítások, szemináriumok és konferenciák

A Felek törekednek a kortárs és modern művészeti kiállítások két ország közötti cseréjére a két ország között viszonossági alapon, kölcsönösen elfogadott feltételek mellett.

Mindkét Fél a másik Fél szakértőit is felkéri az egyes kulturális, illetve művészeti témajú nemzetközi szemináriumokon, szimpóziumokon, konferenciákon, táborokban, tanulmányutakon stb. való részvételre.

4. cikk

Kulturális örökség

A Felek támogatják a két ország kulturális örökségének védelme, megőrzése és előmozdítása területén történő együttműködést.

A Felek mérlegelik annak lehetőségét, hogy a műemlékek és régészeti lelőhelyek, valamint műtárgyak védelme és megőrzése, illetve a régészeti lelőhelyekre épülő múzeumok létrehozása kapcsán egy-egy szakértőjüköt kéthetes időtartamra egymással megosszák, amelynek részleteiről a két Fél írásban egyeztet.

5. cikk

Levéltárak

A Felek előmozdítják a levéltáraiak közötti szakmai és tudományos együttműködést, különös tekintettel az iratok és dokumentumok hozzáférhetőségére, az indiai levéltárak Magyarország történelmével, illetve a magyar levéltárak India történelmével kapcsolatos információinak és dokumentumainak cseréjére, valamint a minden Fél érdeklődésére számot tartó dokumentumok másolatainak (digitális másolatok) egymás közötti megosztására, hogy így bővítsék az érintett gyűjteményeket. A Felek támogatni fogják a levéltár-tudománnyal kapcsolatos tapasztalatcserét, illetve közös kiadványok megjelentetését. Ennek kereteit kölcsönös írásbeli egyeztetések alapján dolgozzák ki.

A Felek megvizsgálják az egyheteres időtartamú szakértőcsere lehetőségét az iratkezelés, levéltári adminisztráció, illetve az iratmegőrzés, -digitalizáció és digitális iratmegőrzés egyes területein.

Az Indiai Nemzeti Levéltár az Irattári Tanulmányok Iskolája („School of Archival Studies”) által tartott kurzusok keretében igyekszik a magyarországi tisztviselők és hallgatók számára a szakmai képzési létesítményekről gondoskodni. Hasonlóképpen, a Magyar Nemzeti Levéltár az Indiai Nemzeti Levéltár tisztviselői számára biztosít szakmai képzést.

6. cikk

Könyvtár

A Felek támogatják a könyvtáraik közötti szakmai és tudományos együttműködést, különös tekintettel nemzeti könyvtáraikra, elsősorban pedig a kiállításokra, illletve a minden Fél érdeklődésére számot tartó kiadványok és egyéb olvasmányok kölcsönös cseréjére, akárcsak a legújabb technológiákkal, informatikai fejlesztésekkel kapcsolatos információk egymás közötti megosztására, és a könyvtárakban történő felhasználására.

A Felek szorgalmazzák a könyvtári szakemberek cseréjét, amelyek célja a két ország közötti könyvtári tevékenységek előmozdítása. Az egyes cserék részleteit írásban véglegesítik.

7. cikk

Múzeumok

Az egyes Felek nemzeti múzeumai törekedni fognak a kiállítások, muzeális tárgyak és szakemberek egymás közötti cseréjére. Az érintett múzeumok közösen is szervezhetnek kiállításokat. Az egyes kiállítások részleteit írásban véglegesítik.

A Felek támogatni fogják a múzeumi munkatársak/szakértők (ideértve a kurátorok, a helyettes kurátorok, kutatók, kurátorasszisztensek, restaurátorok) négy hetes időtartamra szóló cseréjét, hogy így osszák meg egymással a tudást és szakértelemet az érintett területeken. Az egyes cserék részleteit írásban véglegesítik.

8. cikk

Irodalom

A Felek törekednek az írói küldöttségek kölcsönös cseréjére. Az ilyen látogatások részleteiről a Felek írásban közösen egyeztetnek.

A Felek minden két országban előmozdítják a híres írók és költők irodalmi munkáinak fordítását.

9. cikk

Kutatás és dokumentáció

A Felek elősegítik a következőket:

- a) a művészeti örökség, a folklór/néphagyományok és elbeszélési formák tanulmányozása,
- b) kreatív tevékenységek kidolgozása a diákok kognitív és készségfejlesztéséhez,
- c) a gyermek számára oktatási tevékenységek kidolgozása, illetve azok lehetőségeinek feltérképezése a művészeti akadémiákban, múzeumokban, kulturális központokban és oktatási intézményekben,
- d) a diákok és tanárok számára audiovizuális és nyomtatott oktatóanyagok kidolgozása annak érdekében, hogy minden országban javuljon a tárgyi és eszmei művészeti formák megértése,
- e) a két ország művészeti, muzeális tárgyainak dokumentálása, illetve kulturális erőforrások teremtése.

10. cikk

Tudományos múzeumok/központok

A Felek szorgalmazzák egy fő vezető tudományos kommunikációs szakértő cseréjét, amelynek célja a tudományos központok/múzeumok, illetve nem formális tudományos oktatási programok kölcsönös tanulmányozása. A magyarországi szakértő indiai látogatása az Nemzeti Tudományos Múzeumok Tanácsa műzeumi/központi programjának tanulmányozására irányul majd, és célja az interaktív tudományos központok és nem formális tudományos oktatóközpontok stb. fejlesztése tekintetében a megfelelő együttműködési csatornák meghatározása és megerősítése. A látogatások részleteit írásban véglegesítik.

11. cikk

Kulturális antropológia

A Felek elősegítik az egyes országok különböző intézményeinél működő kulturális antropológiai szakértők cseréjét.

12. cikk

Fesztiválok

A Felek kölcsönösen elősegítik egymásnál különböző fesztiválok megrendezését, ami többek között többszögi előadó művészcsoporthoz

csereturnéinak megszervezésében nyilvánul meg. Az ilyen turnék és egyéb kapcsolódó tevékenységek részleteinek kidolgozásakor a kölcsönösség elvét követik, és azokat írásban rögzítik.

13. cikk

Tömegtájékoztatás

A Felek a két ország életét és kulturális mozzanatait bemutató programokat a megfelelő rádiós és televíziós szervezeteken keresztül igyekeznek megosztani egymással.

A Felek törekedni fognak a nemzeti műsorszóró szervezeteik közötti kapcsolatok megerősítésére, amelyhez a programok és szakértők cseréjére, illetve az adott országban rendelkezésre álló képzési szakértelemre és eszközökre támaszkodnak. A cserék részleteiről a Felek írásban közösen egyeztetnek.

A Felek saját nemzetközi filmfesztiváljaikra egymást is meghívják.

14. cikk

Ifjúsági programok

A Felek támogatják az ifjúsági programok cseréjét, az ifjúsági fesztiválokon való részvételt – bármely ország rendezvényein, az ifjúságpolitikáért felelős tiszttiselők látogatásait, az ifjúságpolitikai együttműködések terén szerzett tapasztalatok, készségek, technikák, információk és tudás megosztását, valamint a fiatalok részvételét az ifjúsági kérdések témaakorban a két országban megrendezett szemináriumokon és konferenciákon.

15. cikk

Általános és pénzügyi rendelkezések

Egyének, delegációk, kiállítások cseréje:

Mindkét Fél köteles a szükséges adatokat (ideértve a beszélt nyelveket és a tervezett útvonalat) a másik Fél számára eljuttatni, melyet a jelen program keretében kiválasztott delegáció, illetve egyének látogatásának várható időpontját legalább két hónappal megelőzően, illetve kiállításon fellépő csoportok adatai esetében négy hónappal előre kell megtennie. A fogadó Fél a másik felet legalább egy hónappal előre tájékoztatja a dátum elfogadásáról, vagy annak későbbi időpontra téTELÉRÖL.

Kiállítások cseréje:

A kiállítások tekintetében a kezdeményező és fogadó Félnek külön írásbeli megállapodást kell kötnie. A küldő Fél köteles a fogadó felet a tervezett kiállítás szakmai, műszaki részleteiről tájékoztatni. A megfelelő katalogus elkészítéséhez szükséges információkat a megnyitó időpontja előtt három hónappal meg kell küldeni. A műtárgyaknak a kiállítás megnyitása előtt 15 nappal meg kell érkezniük a helyszínre.

Anyagok cseréje:

Mindkét szerződő Félnek jogában áll a tájékoztatás során, illetve saját programjai kapcsán a tömegtájékoztatás eszközén keresztül megosztott anyagokat felhasználni, de azokat a fogadó Fél nem adhatja ki harmadik Félnek.

Pénzügyek:

A jelen program keretében megvalósuló együttműködési tevékenységek költségeinek fedezésére irányuló pénzügyi intézkedésekről közösen döntenek, minden egyes esetben külön-külön, a pénzeszközök és egyéb rendelkezésre álló források figyelembevételével.

16. cikk

Jelen csereprogram az aláírás napján lép hatályba, és 2022. december 31-éig, illetve addig marad érvényben, amíg valamely Fél azt a kívánt felmondási időpontot megelőzően hat (6) hónappal írásban fel nem mondja.

Jelen Csereprogram módosítható vagy kiegészíthető a Felek közös megegyezése alapján, írásos formában. A módosítások a módosítás napjától érvényesek és a Csereprogram szerves részét képezik.

A Csereprogramot bármely Fél írásban felmondhatja. Ebben az esetben a csereprogram a felmondásról szóló tájékoztatás készhevételétől számított hat hónap múlva megszűnik. A csereprogram megszüntetése esetében annak rendelkezései a már folyamatban lévő programok és projektek tekintetében mindaddig irányadók, amíg ezen programok, illetve projektek be nem fejeződnek.

E kulturális csereprogram rendelkezései nem zájják ki annak lehetőségét, hogy a Felek más olyan intézkedésben is megállapodjanak, amelyet kedvezőnek találnak.

A Csereprogram értelmezéséből, vagy megvalósításából eredő vitákat a Felek tárgyalások útján rendezik. A Csereprogram nem minősül nemzetközi

megállapodásnak, így nem képez jogokat és kötelezettségeket a nemzetközi jog értelmében.

Készült Budapesten, 2019. augusztus 26-án két eredeti példányban – hindi, magyar és angol nyelven –, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérés esetén az angol szöveg irányadó.

**AZ INDIAI
KÖZTÁRSASÁG
KULTURÁLIS
MINISZTÉRIUMA
RÉSZÉRŐL**

21.08.2019

Dr. Subrahmanyam Jaishankar
külgüminiszter

**MAGYARORSZÁG
EMBERI
ERŐFORRÁSOK
MINISZTÉRIUMA
RÉSZÉRŐL**



Szijjártó Péter
külgazdasági és
külgüminiszter